

CHIN2600: Chinese-English Translation

Callaghan

Semester 1 - 2024



THE UNIVERSITY OF
NEWCASTLE
AUSTRALIA

The School of Humanities, Creative Industries and Social Sciences is committed to providing an inclusive environment in which all cultures are accorded respect and all students and staff are expected to act with honesty, fairness, trustworthiness and accountability in dealings with others. The School recognises and respects the unique histories and cultures of Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, their unbroken relationship with the lands and the waters of Australia over millennia, and the validity of Aboriginal ways of knowing. We are dedicated to reconciliation and to offering opportunities for Aboriginal and Torres Strait Islander peoples to access and succeed in higher education.

OVERVIEW

Course Description	This course is designed for students with a high level of proficiency in Chinese, including background and native speakers of Chinese. Students will learn basic translation theories and techniques. Through translation practice, students will also further develop their English language proficiency.
Academic Progress Requirements	Nil
Assumed Knowledge	Reading and writing fluency of at least 1500 Chinese characters. Students of native and near-native proficiency in Chinese are strongly encouraged to enrol in this course.
Contact Hours	Callaghan Lecture Face to Face On Campus 2 hour(s) per week(s) for 12 week(s) starting Week 1
Unit Weighting	10
Workload	Students are required to spend on average 120-140 hours of effort (contact and non-contact) including assessments per 10 unit course.

COURSE OUTLINE

CONTACTS

Course Coordinator	Callaghan Dr Janet Liang Janet.Liang@newcastle.edu.au 02 4055 3446 Consultation: By appointment.
Teaching Staff	Other teaching staff will be advised on the course Canvas site.
School Office	School of Humanities Creative Industries and Social Sciences Social Sciences Building Callaghan HCISS@newcastle.edu.au +61 4985 4500

SYLLABUS

Course Content	In this course, students will study basic translation theories and techniques and learn to identify linguistic and cultural differences between English and Chinese through translation practice. Students will develop the crucial skills in navigating between English and Chinese language contexts.
Course Learning Outcomes	On successful completion of this course, students will be able to: <ol style="list-style-type: none">1. Acquire some basic knowledge of translation theories and techniques.2. Acquire some basic knowledge of cultural and linguistic differences between English and Chinese.3. Apply knowledge acquired in the course to translate English and Chinese texts of moderate difficulty.4. Demonstrate an understanding of the complex linguistic and cultural problems which form part of the translation process.5. Reflect on collaborative learning through group assignments.
Course Materials	Lecture Materials: <ul style="list-style-type: none">- Weekly lecture materials are available on Canvas. Other Resources: <ul style="list-style-type: none">- Any resources or materials that go beyond the lecture notes are available on Canvas. Recommended Reading: <ul style="list-style-type: none">- Recommended readings are listed in lecture notes.

SCHEDULE

Week	Week Begins	Topic	Learning Activity	Assessment Due
1	26 Feb	Introduction		
2	4 Mar	Comparison of English and Chinese 1		
3	11 Mar	Comparison of English and Chinese 2		Quiz 1
4	18 Mar	Lexical Translation 1		Quiz 2
5	25 Mar	Lexical Translation 2		Quiz 3
6	1 Apr	Lexical Translation 3		Quiz 4
7	8 Apr	Syntactic translation 1		Quiz 5 Group assignment 1
Mid-Semester Recess				
Mid-Semester Recess				
8	29 Apr	Syntactic translation 2		Quiz 6
9	6 May	Syntactic translation 3		Quiz 7
10	13 May	Paragraph translation, textual translation, Rhetorical translation 1		Quiz 8
11	20 May	Paragraph translation, textual translation, Rhetorical translation 2		Quiz 9
12	27 May	Textual genres in translation		Quiz 10 Group assignment 2
13	3 Jun			
Examination Period				
Examination Period				

ASSESSMENTS

This course has 2 assessments. Each assessment is described in more detail in the sections below.

	Assessment Name	Due Date	Involvement	Weighting	Learning Outcomes
1	2 x Written Assignments	Assignment 1 - Week 7 (Friday 12 April 2024, 5pm) Assignment 2 - Week 12 (Friday 31 May 2024, 5pm)	Group	50% (2x25%)	3, 4, 5
2	10 x Online quizzes	Week 3 to week 12 (Fridays 3pm to 3.30pm)	Individual	50% (10x5%)	1, 2, 3

Late Submissions

The mark for an assessment item submitted after the designated time on the due date, without an approved extension of time, will be reduced by 10% of the possible maximum mark for that assessment item for each day or part day that the assessment item is late. Note: this applies equally to week and weekend days.

Assessment 1 - 2 x Written Assignments

Assessment Type Purpose

Written Assignment

These assessment tasks aim at assessing students' translation skills in translating different genres of the unseen texts into linguistically and culturally appropriate, idiomatic translation works upon the sound understanding of translation theories and the proper application of translation techniques acquired in the course.

Description

To translate selected texts from specific genres based on the techniques students have studied in the course from English to Chinese and vice versa.

Weighting

50% (2 x25%)

Length

Approximately 1000 characters/words per student

Due Date

Assignment 1 - Week 7 (Friday 12 April 2024, 5pm)
Assignment 2 - Week 12 (Friday 31 May 2024, 5pm)

Submission Method

Online via course Canvas website

Assessment Criteria	<ul style="list-style-type: none"> - Evidence of understanding basic translation theories and techniques - Accurate comprehension of the source language passage - Accurate rendition of source language passage in terms of style, register, genre and cultural references - Accurate use of grammatical structures, idiomatic expressions and vocabulary in the translation <p>Detailed marking rubrics will be made available together with the assignment instructions in due course.</p>
Return Method	Online via course Canvas website
Feedback Provided	Online via course Canvas website

Assessment 2 - 10 x Online quizzes

Assessment Type	Quiz
Purpose	These quizzes assess students' continuous progress. They aim to exam students' comprehension of translation procedure and their abilities of analyzing source texts in terms of their genre, style, register and potential readers as well as identifying and solving problems when translating activities are conducted.
Description	Students will complete on-line quizzes primarily based on (but not limited to) weekly lecture content.
Weighting	50% (10x5%)
Length	Approximately 30 minutes per quiz
Due Date	Week 3 to week 12 (Fridays 3pm to 3.30pm)
Submission Method	Online via course Canvas website
Assessment Criteria	Accuracy in comprehending the questions Accuracy in answering the questions
Return Method	Online via course Canvas website
Feedback Provided	Online via course Canvas website

ADDITIONAL INFORMATION

Grading Scheme This course is graded as follows:

Range of Marks	Grade	Description
85-100	High Distinction (HD)	Outstanding standard indicating comprehensive knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of an outstanding level of academic achievement; mastery of skills*; and achievement of all assessment objectives.
75-84	Distinction (D)	Excellent standard indicating a very high level of knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of a very high level of academic ability; sound development of skills*; and achievement of all assessment objectives.
65-74	Credit (C)	Good standard indicating a high level of knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of a high level of academic achievement; reasonable development of skills*; and achievement of all learning outcomes.
50-64	Pass (P)	Satisfactory standard indicating an adequate knowledge and understanding of the relevant materials; demonstration of an adequate level of academic achievement; satisfactory development of skills*; and achievement of all learning outcomes.
0-49	Fail (FF)	Failure to satisfactorily achieve learning outcomes. If all compulsory course components are not completed the mark will be zero. A fail grade may also be awarded following disciplinary action.

*Skills are those identified for the purposes of assessment task(s).

Attendance Attendance/participation will be recorded in the following components:

- Lecture

Communication Methods	Communication methods used in this course include: <ul style="list-style-type: none">- Canvas Course Site: Students will receive communications via the posting of content or announcements on the Canvas course site.- Email: Students will receive communications via their student email account.
Course Evaluation	Each year feedback is sought from students and other stakeholders about the courses offered in the University for the purposes of identifying areas of excellence and potential improvement.
Oral Interviews (Vivas)	As part of the evaluation process of any assessment item in this course an oral examination (viva) may be conducted. The purpose of the oral examination is to verify the authorship of the material submitted in response to the assessment task. The oral examination will be conducted in accordance with the principles set out in the Oral Examination (viva) Procedure . In cases where the oral examination reveals the assessment item may not be the student's own work the case will be dealt with under the Student Conduct Rule .
Academic Misconduct	All students are required to meet the academic integrity standards of the University. These standards reinforce the importance of integrity and honesty in an academic environment. Academic Integrity policies apply to all students of the University in all modes of study and in all locations. For the Student Academic Integrity Policy, refer to https://policies.newcastle.edu.au/document/view-current.php?id=35 .
Adverse Circumstances	The University acknowledges the right of students to seek consideration for the impact of allowable adverse circumstances that may affect their performance in assessment item(s). Applications for special consideration due to adverse circumstances will be made using the online Adverse Circumstances system where: <ol style="list-style-type: none">1. the assessment item is a major assessment item; or2. the assessment item is a minor assessment item and the Course Co-ordinator has specified in the Course Outline that students may apply the online Adverse Circumstances system;3. you are requesting a change of placement; or4. the course has a compulsory attendance requirement. Before applying you must refer to the Adverse Circumstance Affecting Assessment Items Procedure available at: https://policies.newcastle.edu.au/document/view-current.php?id=236
Important Policy Information	The Help button in the Canvas Navigation menu contains helpful information for using the Learning Management System. Students should familiarise themselves with the policies and procedures at https://www.newcastle.edu.au/current-students/respect-at-uni/policies-and-procedures that support a safe and respectful environment at the University.

This course outline was approved by the Head of School. No alteration of this course outline is permitted without Head of School approval. If a change is approved, students will be notified and an amended course outline will be provided in the same manner as the original.

© 2024 The University of Newcastle, Australia